

Когнитивная грамматика синтезирует онтологические, гносеологические и прагматические проявления в реализации языковых явлений, что обусловлено закономерностями функционирования определенной морфологической единицы в системе коммуникации.

Морфологическая парадигма коммуникативных единиц определяется инвентарем формальных средств словоизменения, которые являются носителями грамматических значений как абстрактно обобщенных репрезентантов определенных свойств предметов, реалий, явлений объективной действительности. Отображение закономерностей реального мира грамматическими категориями, грамматическими значениями делает их отражателями законов самой объективной действительности, которые требуют и определяют использование единиц языка относительно самой действительности.

Инвентарь категориальных значений и их репрезентантов – морфологических форм ориентирован на отражение концептуальной картины мира в сознании говорящего. В концептуальной картине мира очень важную роль играет разграничение процессов и актантов как важнейших носителей представления об окружающей действительности.

В когнитивном анализе функционально-семантических категорий и морфологических парадигм русского глагола важным является своеобразие соотношения мышления, мыслительного содержания и морфологических категорий, что особенно четко проявляется при учете выражения объективных свойств в морфологических формах. Формальные средства, которые выражают систему категориальных значений в мыслительных интенциях, находятся между собственно языковыми и внеязыковыми сущностями и, формальными классификациями. Их особенность состоит не столько в парадигматической закреплённости каждой морфологической формы в реализации общего или обобщенного категориального значения, сколько в соотносённости с мыслительным содержанием, системным выражением когнитивного смысла, познание которого возможно при анализе только определенного ряда синтаксических единиц.

Когнитивный подход к исследованию морфологических форм как элементов грамматических парадигм выступает универсальным инструментом разграничения объективного и субъективного смысла в их реализации.

Литература

- Лакофф Дж.* Когнитивная семантика; [Пер. с англ.] / Дж. Лакофф. – М.: Знание, 1988. – 405 с. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1999. – 180 с. *Минский М.* Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М.: Наука, 1981. – 309 с. *Паришин Г. Б.* Теоретический перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 19-39. *Пиаже Ж.* Генетический аспект языка и мышления / Ж. Пиаже // Психолингвистика. – М.: Наука, 1984. – С.34-48. *Селиванова Е. А.* Когнитивная ономазиология / Е.А. Селиванова – К.: Изд-во Украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с. *Уорф Б.Л.* Грамматические категории / Б.Л. Уорф // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М.: Наука, 1972. – С. 44-60. *Чейф У.* Память и вербализация прошлого опыта / У. Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 12. – М.: Прогресс, 1983. – С. 29-37. *Fodor J.D.* Semantics: Theories of Meaning in Generative Grammar / J.D. Fodor – Cambridge, 1980. – 354 p. *Shank R.* Paradigms, thought and language / Shank R – Chichester, 1982. – 240 p. *Talmy L.* The relation of Grammar to Cognition / L. Talmy // Rudzka – Ostyn B. – Topics in Cognitive Linguistics. – Amsterdam: Benjamin's, 1988. – P. 165-205.

УДК 811.133.1'373.74

ПАВЛЮК Е.О.

(Запорізький національний університет)

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ VIEILLESSE (СТАРОСТИ) КАК СОСТАВЛЯЮЩИЙ КОНЦЕПТА AGE (ВОЗРАСТ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В статье рассматриваются лексико-фразеологические способы выражения концепта *vieillesse* (старость) как составляющей части концепта *âge* (возраст).

Ключевые слова: концепт, возраст, старость.

Павлюк О.О. Лексико-фразеологічні представлення *vieillesse* (старості) як складової концепту *âge* (вік) у французькій мовній картині світу. У статті розглядаються лексико-фразеологічні засоби вираження концепту *vieillesse* (старість) як складової частини концепту *âge* (вік).

Ключові слова: концепт, вік, старість.

Pavlyuk E.O. Lexical-phraseological presentation of *vieillesse* (old age) as an integral part of the concept of *âge* (age) in the French language world. The article deals with the lexical-phraseological ways of presenting the concept *vieillesse* (old age) as an integral part of the concept of *âge* (age).

Key words: concept, age, old age.

Человек в течение своей жизни проходит ряд возрастных периодов: детство, юность, зрелость, старость. **Цель статьи** – рассмотреть лексико-фразеологическое выражение последнего периода человеческой жизни – *vieillesse* (старости) как составляющей концепта *âge* (возраст) во французской языковой картине мира. **Объектом работы** являются лексеммы и фразеологические единицы, обозначающие старость во французском языке. **Предмет исследования** – лексико-фразеологическое выражение старости как компонента концепта *âge* (возраст) во французской языковой картине мира. Работа выполнена на основе словарей современного французского языка.

Многозначное существительное *vieillesse* *f* обозначает 1) старость – последний период человеческой жизни, который следует за зрелостью; 2) старческий возраст и 4) старых людей. Ему синонимично просторечное пейоративное существительное *vieillesse* *f*, которое в разговорной речи и шутливо на основе метонимии обозначает и самих стариков, и время их жизни. Сам процесс старения именуется *vieillesse* *m* (PR 1997, p. 2388).

Этот же период жизни обозначают словосочетания *grand âge* преклонный возраст (Bordas 1997, p. 915); *troisième âge* «третий» возраст, о людях, только что вышедших на пенсию (Anal 1989, p. 758); *quatrième âge* о людях, теряющих свою автономность, самостоятельность (NDS 1994, p. 829); *le soir de la vie* – вечер жизни (PR 1997, p. 2388); *la fin, le terme de la vie* – конец жизни; *les vieux jours* – старость лет (Anal, p. 758); *hiver de la vie* – «зима» жизни (Bordas, p. 915), сравните в русском языке: «осень жизни».

Существительное *déclin* закат, которое в основном номинативном значении называет явление природы, в производном переносно указывает на конечный этап жизни; 2) закат; спад, упадок; ущерб; *le déclin de l'âge* – преклонные лета; *sur le (или au) déclin de la vie* – на склоне лет, дней, на закате жизни (PR 1997, p. 551).

Образованное от латинского *senex*, *senis* старик, старец (старше 60 лет), старуха существительное *sénescence* *f* называет старение; старость; одряхление как биологическое явление. Существительное *senilité* *f* также обозначает процесс прогрессивного ослабления физической и психической активности дряхлость; старческий маразм (PR 1997, p. 2071). Французы характеризуют этот возраст также по состоянию здоровья и организма в целом: существительные *décrépitude* *f* *vieilli* дряхлость, немощь, связанные с крайней старостью (PR, p. 557); *caducité* *f* утрата силы, дряхлость (PR 1997, p. 283); *gâtisme* *m* глубокая физическая и ментальная немощь, вызванная как состоянием здоровья, так и крайней старостью (PR 1997, p.1003).

Наименование стариков, а также родителей, предков может развиваться как производное от прилагательного на основе конверсии: *croulant, -e* 1. *adj fam*, старый, древний; 2. *m, f fam* 1) старик, старуха; 2) *pl fam* родители, предки, старики (PR 1997, p. 517). Подобным образом прилагательное *amorti*, в основном значении «взрослый человек для молодежи», стало обозначать человека в годах или собирательно старье (PR 1997, p. 73). Старый – это и больной: *adj 1) fam malade* старый, разваливающийся (СРЛФЯ 1988, с. 354).

Прилагательное *vieux (vieil), vieille* *pop* 1) служит для усиления значения «старый», используется также при дружеском или ласковом обращении – *vieux* *fam* старый (сравните в русском языке: старик, старуха, употребляемые в сленге при обращении и по отношению к молодым). В разговорной речи вследствие субстантивации это прилагательное обозначает стариков обоего пола 2. *m, f fam* 1) отец, мать; старик, старуха; предки (PR 1997, p. 2389).

Из-за плохого состояния здоровья старых людей, их внешнего вида французы их обозначают переносными номинациями *débris* *m pej*, *un vieux débris* – старая развалина (о человеке, который находится в плохом физическом и моральном состоянии); *ruine* *f pej* 3) развалина; *guenille* *f* 1) тряпка, лохмотья; старое платье, рубище, отрепье (PR 1997, p. 1056); наименование *grison* *m fam* связано с серым цветом поседевших волос старика (Bordas 1997, p.915).

По возрасту называют человека существительные: *vieillard* *m, f* о человеке, находящемся на последнем этапе своей жизни (PR, p. 2388), *centenaire* *m, f* столетний старец, столетняя женщина; *nonagenaire* *m, f* девяностолетний старик (старуха); *octogenaire* *m, f* восьмидесятилетний старик (старуха); *septuagenaire* *m, f* семидесятилетний мужчина (старик), женщина (старуха); по предшествованию в семье, роде стариков именуют: *ancêtre* *m* 1) предок

2) прародитель, предшественник, основоположник 3) древние люди, предки 4) старик; **aïeul** *m, f pl*, **anciens** *m, f pl* старики; предки (Bordas 1997, p. 915).

Впавших в детство, выживших из ума, поглупевших, как и маразматиков, маразматичек, французы обозначают **gâteux, -euse** *fam m, f* (PR 1997, p. 1003), звукоподражанием **gaga** *adj fam*, а также омонимичным существительным *m, f fam* (СРЛФЯ 1988, с. 291). Представляют старых людей через особенности их характеров пейоративные прилагательные **décrépit, sénil** (NDS 1994, p. 829).

Разговорное **fossile** *m fam* именуется старую развалину (СРЛФЯ 1988, с. 277); в близком значении употребляется синоним **ramolli** (*pop ramollo(t)-e*) 1. *adj* 1) *fam* слабый, ослабевший, без сил; 2) *fam* одряхлевший, маразматический, в маразме; 2. *m, f fam* развалина, маразматик, -чка (СРЛФЯ 1988, с. 508); пришедшее из древнегреческого языка существительное **géronte** *m litt* обозначает доверчивого старика, который позволяет собой руководить, имеет пейоративный оттенок (Bordas 1997, p. 915). Но в то же время несут положительную оценочность **patriarche** *m* 1) патриарх, 3) старик, ведущий простую, мирную жизнь в окружении многочисленной семьи (PR 1997, p. 1610), **vétérane** *m* ветеран, о человеке, состарившемся на службе (PR 1997, p. 2381).

Родителей, стариков также обозначают ФЕ **beaux-vieux** *m pl pop*; **vioque** *arg*, **vioc**, (**viocard**) *m, f pop* старик, старуха; **les viocs** *m pl pop* родители, старики (Bordas 1997, p. 915). Составные существительные **beau-papa** *m*, **beau-père** *m* называют тестя или свекра в разговорной речи (PR 1997, p. 207).

Для обозначения деда **grand-père** *m* в неофициальном общении используются такие синонимы: **bon-papa** *m fam*, **grand-papa** *m* дедушка, деда; усечение **pépé** *m* 1) *pop* дедушка, деда; **pépère** 1. *m* 1) *fam* дедушка, деда, дед; **père** *m fam* папаша, старик, дядя; **papi** *m fam* дедушка, дед (PR 1997, p. 1040).

Наименование **grands-dabs** *m, pl arg* обозначает стариков, деда с бабой, предков в арготической речи (СРЛФЯ 1988, с. 307); синоним **grands-parents** *m, pl* имеет общеупотребительный характер (PR 1997, p. 1040).

Старика пренебрежительно обозначают также метафорически **bonze** *m*, **vieux bonze** от наименования буддистского жреца в Японии или Китае 1) *fam* заправила, бонза; 2) *pop* старикан, старикашка (СРЛФЯ 1988, с. 83).

Среди фразеологических номинаций, обозначающих деда, отметим **un vieux dur à cuire** *прост* старый сухарь (ФРФС 1997, с. 376); **vieille barbe** *разг* (букв.: «старая борода») старикашка, старый хрыч, скучный, надоедливый старикан (DEL 1997, p. 55); **vieux crouton** *pop* старый хрыч (в этом же значении употребляется лексема **crouton** *m*) (СРЛФЯ 1988, с. 195); **vieux débris** (**débris** *m*) *fam* развалина, старый маразматик (СРЛФЯ 1988, с. 207); **vieille baderne** (**baderne** *f*) 1) старый хрыч, старый дурак; 2) старый, тупой служака (часто о военных); *fam* **vieux birbe** (**birbe** *m*) старикашка, старик (Bordas 1997, p. 915) **birbaillon** *m*, **vieux birbaillon**, **birbon** *m pej pop* старик; **vieux schnock** *pop* старый дурак, развалина, маразматик (Bordas 1997, p. 915); **vieux jeton** *arg* употребляется для характеристики старого, ограниченного человека и клеймит отсталость старости (DEL 1997, p. 449).

О старике-ловеласе французы говорят **vieux-marcheur** *fam* (т.е. «ходок») (СРЛФЯ 1988, с. 361) и **vieux-beau** *fam* старый сердцеед, ловелас (СРЛФЯ 1988, с. 60); пожилой человек, который старается, норовит соблазнить одеждой, изысканностью (DEL 1998, p. 65), **roquentin** *m fam* смешной старик, который хочет казаться моложе, чем он есть (PR 1997, p. 1999).

В разговорной речи употребляются фразеологические номинации **barbon** *m pej*, **vieux barbon** старикашка, старый хрыч с уничижительной или бранной экспрессией (ФРФС, с. 101); **vielle barbe** *fam* старик, старомодный человек, старье (СРЛФЯ 1988, с. 53); **vielle peau** (букв.: «старая кожа»); используется в обращении *fam* старик, старина (СРЛФЯ 1988, с. 434). Фразеологизм **vieux de la vieille** – *fam* человек с опытом, стреляный воробей, тертый калач (СРЛФЯ 1988, с. 622) отличается амбивалентной оценочностью.

В животном мире со старым человеком ассоциируются старый олень: **un vieux cerf**; **un vieux dix-cors** (старый олень с десятью ответвлениями рогов); старый кабан **un vieux sanglier solitaire** (Bordas 1997, p. 915) и старый крот (точнее самка крота) **vielle taupe** *pop pej* старая женщина, старая карга, ведьма (DEL 1998, p. 744).

Немолодую женщину в просторечии французы называют **grand-mère** *f*, **mère** *f pop* матушка, мамаша, **grand-maman** *f*, **bonne maman** *f*. Близок к этому слову синоним **mémé** (**e**)

(**mémère**) бабуля (первое представляет усечение от второго наименования), причем оба однокоренных существительных относятся к немолодой женщине или бабушке, а в обращении эквивалентны русской разговорной форме мамаша: **mémé (e) (mémère) f** 1) *fam* немолодая полная женщина, баба, тетка; 2) *fam* бабушка, бабуля; 3) *fam* в обращении мамаша (СРЛФЯ 1988, с.372). Бабушку в разговорной речи обозначают также существительные **mammie f** и его вариант **mamie f fam** бабушка, баба, бабуля (СРЛФЯ 1988, с. 356). Существительные **belle-mère f**, **belle-maman f fam** именуют в разговорной речи тещу или свекровь (PR 1997, p. 210).

Лексема **tarderie f** употребляется в арго, где обозначает 1) *arg* некрасивую или увядшую, постаревшую женщину (СРЛФЯ 1988, с. 575).

ФЕ **vieille peau fam** обозначает в устной речи старую каргу; близким синонимом к ней выступает устойчивый оборот **vieille chouette**, образованный на основе разговорного прилагательного **chouette fam** в значении «красивый, отличный, милый, классный, приятный» и обозначающий старую каргу, старую ведьму (СРЛФЯ 1988, с. 142).

Образный характер носит устойчивый оборот **vieille garde** а) старая гвардия; в) *ирон* старая кокетка (ФРФС 1997, с. 465). Среди метафорических названий немолодой женщины отметим также ФЕ **vieille toupie** (букв.: «старая нахалка»), обозначающую в разговорной речи старую каргу, гримзу (СРЛФЯ, с. 593); устойчивые обороты **la fée Carabosse разг** старая карга, ведьма (ФРФС 1997, с. 465); **une vieille sorcière** старая ведьма; **une vieille rombière (rombière)** тётка (с претензиями), важная старуха (Bordas 1997, p. 915); **un vieux tableau** 1) пожилой человек; 2) накрашенная старуха; старая развалина (Bordas 1997, p. 915).

Некоторые фразеологизмы включают в свой состав сравнения: **vieux comme mes robes fam** (букв.: «старый, как мои платья») старый, древний, престарелый (DEL 1998, p. 430); **vieux comme les chemins (les rues)** (т.е. такой же древний, как дороги или улицы) старый, престарелый, хорошо известный (ФРФС 1997, с. 1094). Эта характеристика может относиться и к неодушевленным предметам; **vieux comme Adame prov** древний, ветхий как Адам (ФРФС 1997, с. 1094); **vieux comme Mathusalem** – в разговорной речи обозначает «стар как Мафусаил» (ФРФС 1997, с. 1094) – библейский персонаж, проживший 969 лет; **vieux comme Hérode** старый возраст сравнивается с возрастом иудейского царя Ирода (DEL 1998, p. 430).

С обозначением старости связаны своим содержанием пословицы: **Du bout le bout prov** Ничто не вечно под луной (ФРФС 1997, с. 163); **Nous mourons tous les jours** С каждым днем мы ближе к смерти (ФРФС 1997, с. 593) – о краткости человеческой жизни. **Quand le diable devient (se fait) vieux, il se fait ermite prov** Когда старость придет, то и черт в монастырь пойдет (ФРФС 1997, с. 348); **Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait prov** Если бы молодость знала, если бы старость могла, если бы молодости – опыт, если бы старости – силы (PR 1989, p.2388); **Jeune procureur et vieux avocat prov** Прокурор хорош молодой, а адвокат старый (ФРФС 1997, с. 890) – о влиянии возраста на человека, на его профессиональные качества.

Выводы: Таким образом, концепт **vieillesse** (старость) связан с последним этапом человеческой жизни. Старость французы ассоциируют с бородой у мужчин, старой кожей, с безобразной внешностью, как у ведьмы, развалинами, руинами, с приобретённым опытом, с восточными жрецами (**bonza**), с маразмом (**gaga**), с немощью, с усталостью, потерей сил, с болезнями (**malade**), с концом жизни, с близостью смерти. В мире животных старых людей представляют олень, кабан, крот. Этот возраст вызывает у французов ассоциации с зимой (**hiver de la vie**) и закатом (**déclin**). Концепт **vieillesse** (старость) тесно связан с концептами **masculinité** (маскулинность) и **féminité** (фемининность), а также с концептом **parenté; consanguinité** (родство). Национальные черты в выражении концепта проявляются в употреблении звукоподражания (**gaga** «маразматик»), в использовании в номинации субъекта лексем **cerf, dix-cors, taupe, sanglier** из мира фауны.

Література

Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс. слов. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1988. – 640 с. (СРЛФЯ). Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Рецкера Я.И. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112с. (ФРФС). *Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes* / par Roger Boussinot. – Paris: Bordas, 1997. – 930 p. (Bordas). *Dictionnaire des expressions et locutions* / par Alain Rei et Sophie Chantreau. Paris: Robert, 1998. – 888 p. (DEL). *Genouvrier É., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes*. Paris: Larousse, 1994. – 741 p. (NDS). *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française // texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey*. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1997. – 2552 p. (PR). *Nouveau dictionnaire analogique* / sous la direction de Georges Niobey. Paris: Larousse. – 1989. – 856 p. (Anal).